

FESTIVAL CLASHING CLASSICS II° ed. **Festival biennale di teatro transnazionale** **con Milano, Avignone, Berlino**

Il **Festival biennale di teatro transnazionale CLASHING CLASSICS II° ed.** si svolgerà presso il **PACTA Salone** di Milano **dal 25 al 29 maggio**: un Festival nato dal progetto TraNET Co-finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del programma Creative Europe assieme a Università Avignone e Centre Théâtral (Francia) e Multicultural City e.V. di Berlino (Germania), IULM. Al suo interno saranno presentati due spettacoli: **LA TERRA DESOLATA** di Thomas Stearns Eliot, nella traduzione di Roberto Sanesi, con la regia di Annig Raimondi anche in scena in questo spettacolo giunto al suo ventiquattresimo anno di repliche e **TIRESIAS NEVER MADE IT TO NEW YORK**, liberamente ispirato alla figura di Tiresia nel poema *The Waste Land* di Thomas Stearns Eliot in una coproduzione Ue a tre con Italia, Francia e Germania. La tecnologia metterà in comunicazione contemporanea i palcoscenici che, attraverso il multilinguismo, tratteranno i temi de *La Terra Desolata*. Durante il festival anche incontri, dibattiti e proiezioni di film sul tema trattato.

TIRESIAS NEVER MADE IT TO NEW YORK, non si tratta di tre spettacoli distinti, ma di un'unica drammaturgia condivisa, in cui ogni compagnia sviluppa un frammento che prende vita simultaneamente sui tre palcoscenici. Gli spettatori, pur trovandosi in città diverse, non assistono a tre messe in scena indipendenti, ma a **un'unica performance collettiva** che si svolge in tempo reale: un personaggio può uscire di scena a Milano e riapparire ad Avignone; un fantasma può sorgere a Berlino e attraversare la scena in Francia. La vera innovazione di TraNET è la tecnologia che rende possibile questa esperienza. **Non una semplice diretta streaming, ma un intreccio di portali video**, proiezioni olografiche e illusioni "fantasmatiche" che consentono agli attori di apparire, scomparire e "invadere" gli spazi degli altri teatri. Grazie a un coordinamento preciso di luci, scenografie e tempi, tre spazi fisici si trasformano in un unico palcoscenico virtuale e fluido, capace di creare un linguaggio teatrale condiviso tra lingue, culture e pubblici diversi.

Programma del Festival:

Dal 25 al 29 maggio 2026

FESTIVAL INTERNAZIONALE

FESTIVAL CLASHING CLASSICS II° ed.

Festival biennale di teatro transnazionale

Milano, Avignone, Berlino – Nasce da *Creative Europe* il progetto **TraNET (TransNational European Theatre: strumenti audiovisivi e interpretazione simultanea per l'internazionalizzazione)**, un'iniziativa innovativa che ridefinisce il modo in cui il teatro viene creato, rappresentato e vissuto a livello transnazionale.

Tre teatri — il PACTA . dei Teatri Salone di Milano, il Théâtre au Chapeau Rouge di Avignone e il Multicultural City e.V. di Berlino — uniscono le forze per dar vita a un unico festival, superando barriere geografiche e linguistiche. Partner del progetto è anche l'Università IULM di Milano, con la direzione scientifica della professoressa Ranzini dell'Università di Avignone.

- **Lunedì 25 maggio**
- **ore 11.30 Replica scolastica**

LA TERRA DESOLATA (The Waste Land)

di **Thomas Stearns Eliot** | traduzione di Roberto Sanesi | regia e con Annig Raimondi | musiche Maurizio Pisati, La Cruz, Antonio Scarano, Richard Wagner | costumi Nir Lagziel | scene e luci Fulvio Michelazzi | produzione PACTA . dei Teatri | Durata 60' | Foto Emma Terenzio

Pubblicato nel 1922 e dedicato a Ezra Pound ("il miglior fabbro"), il testo è suddiviso in cinque sezioni dove si rincorrono elementi simbolici e archetipici innestati in descrizioni di situazioni e paesaggi. Su tutto, il simbolo del Santo Graal. Dalla tradizione letteraria al mito, dalla storia all'epica, dalla religione all'antropologia culturale, tutto è confluito in un'opera che attinge alle filosofie orientali e ai testi sacri, all'Apocalisse: un'allegoria dello spirito smarrito in una emblematica città europea. Annig Raimondi percorre, nello spettacolo giunto al suo ventiduesimo anno di repliche, una galleria di eccentrici ritratti dove la voce si moltiplica e si spersonalizza variando registri e timbri e sottolinea la condizione dell'uomo moderno che, persa la propria centralità, tenta di recuperarsi assumendo voci altre e diverse.

- **ore 19.00 Visione del film sulla vita di T.S. Eliot in sala didattica**

Tom & Viv - Nel bene e nel male, per sempre

Un film di Brian Gilbert con Rosemary Harris, Miranda Richardson, Willem Dafoe, Nickolas Grace
Durata 110'

La storia romanzata del poeta Thomas Stearns Eliot. Vengono messi a fuoco gli anni nei quali l'artista era sposato con Vivienne. La donna vive un periodo tremendo che la porta alla pazzia e alla morte. Molto calligrafico e tipicamente inglese, nonostante gli attori, risulta credibile solo nella rappresentazione di quel periodo storico.

- **Martedì 26 maggio**
 - **ore 19.00** - *La regista Annig Raimondi consiglia*

Apocalypse Now

Regia di Francis Ford Coppola, con Martin Sheen, Marlon Brando, Robert Duvall, Frederic Forrest, Sam Bottoms, Laurence Fishburne
Durata 150'

In Vietnam, il capitano Willard viene inviato ai confini della Cambogia per una missione segreta e delicatissima: dovrà uccidere il colonnello Kurtz che, impazzito, sta combattendo una sua guerra privata. Il film ha ottenuto 8 candidature e vinto 2 Premi Oscar, è stato premiato al Festival di Cannes, ha vinto un premio ai David di Donatello, 3 candidature e vinto 2 Golden Globes. Il film è liberamente ispirato al romanzo di Joseph Conrad, *Cuore di tenebra*, che fu a sua volta un riferimento per T.S. Eliot.

- **Giovedì 28 maggio – ore 11.30 replica scolastica, ore 19.30 debutto serale**
- **Venerdì 29 maggio – ore 19.30**

TIRESIAS NEVER MADE IT TO NEW YORK

DRAMATIC COMPOSITION: Catherine Annis (Phantomes), Paolo Bignamini, Monika Dobrowlanska

DRAMATURGY: Paolo Bignamini, Monika Dobrowlanska

ADAPTATION: Paolo Bignamini

STAGE DIRECTION: Helen Landau (Avignon), Annig Raimondi (Milan), Monika Dobrowlanska (Berlin)

DIRECTION ASSISTANT: Elisabetta Miracoli (Milan)

VIDEO AND SET DESIGN: Fulvio Michelazzi (Milan), Yukihiro Ikutani, Katja Skladmann (Berlin)

COSTUMES: Nir Lagziel (Milan), Katja Skladmann (Berlin)

LIGHTS: José Joilan (Avignon), Fulvio Michelazzi (Milan)

SOUND: José Joilan (Avignon), Maurizio Pisati (Milan)

MUSIC: Maurizio Pisati (Milan)

Live Streaming and Audiovisual Production: Lorenzo Mosna, IULM University.

Surtitles: IULM University

WITH: Anaïs Gabay, Martina Ribera Saavedra, Patrick Séminor (Avignon), Anna Germani, Annig Raimondi (Milan), Alex Lee (Berlin)

Project assistant: Valentina Citterio (Avignon University)

TraNet project coordinator: Paola Ranzini (Avignon University)

PRODUCTION: Association au Chapeau Rouge (Avignon-France), PACTA . dei Teatri (Milan-Italy), multicultural city e.V. (Berlin-Germany) co-founded by the European Union. Creative Europe

Project: TraNET (TransNational European Theatre: audiovisual tools and simultaneous interpreting for the internationalisation of theatre production and consumption)

Durata 60' – dopo lo spettacolo è previsto un incontro/dibattito

Tiresias never made it to New York, è concepita come una storia unica, che si svolge simultaneamente in tre teatri: Milano, Avignone e Berlino nell'ambito di una creazione multisito. Non si tratta di tre produzioni indipendenti, ma di una drammaturgia condivisa, di un racconto unitario che esiste attraverso la distanza. Al centro dell'opera si trova il personaggio di Tiresia, filo conduttore tra le tre città, presentato in tre corpi, tre lingue, tre mondi. Grazie al dialogo in diretta, agli echi visivi e alla sincronizzazione delle azioni, le tre scene interagiscono tra loro. Il risultato è uno spettacolo che supera i propri limiti fisici per diventare una rete di presenze e di lingue che si dispiegano contemporaneamente in tre spazi. Tiresia incarna la nostra condizione contemporanea frammentata: multipla, spostata, ma sempre alla ricerca di unità.

La tecnologia come scena condivisa

La messa in scena di TraNET si basa su un sistema audiovisivo integrato che collega in tempo reale i tre teatri. Ogni scena ospita due o tre interpreti in presenza, uno schermo di proiezione che permette di vedere le azioni in corso sugli altri due palcoscenici, nonché sovratitoli multilingue per una comprensione immediata del testo in tutte le lingue.

Lo schermo non serve soltanto a proiettare immagini: trasforma l'insieme in un vero spettacolo multisito, in cui tre luoghi diventano un unico spazio scenico.

Così, la tecnologia non è un semplice accessorio visivo: diventa uno strumento drammaturgico, trasformando la separazione in connessione e permettendo una performance collettiva unica, condivisa oltre i confini.

INFORMAZIONI GENERALI

Dove siamo: PACTA SALONE via Ulisse Dini 7/A, 20142 Milano

MM2 P.zza Abbiategrasso-Chiesa Rossa, tram 3 e 15, autobus 65, 79 e 230

Per informazioni: www.pacta.org - tel. 0236503740 - mail biglietteria@pacta.org - promozione@pacta.org - ufficioscuole@pacta.org

Orari spettacoli: VERIFICARE SUL SITO GLI ORARI

Orari biglietteria: via Ulisse Dini 7/A, 20142 Milano

dal lun al ven dalle 13.00 alle 14.00 e dalle 18.00 alle ore 19.00 | nei giorni di programmazione, 1h prima dell'inizio dello spettacolo

Acquisto biglietti: www.pacta.org e **Circuito Vivaticket** (online, telefonicamente e nelle rivendite fisiche) **sconto per chi acquista online**

Prezzi biglietti: **intero €15 | ridotto Convenzioni, over 60 €12 | ridotto Giovani Under 25/studenti/Università/scuole di teatro €10** – Film €5 o compresi nel prezzo di acquisto dello spettacolo teatrale